# Удачный опыт разработки татарской исторической терминологии

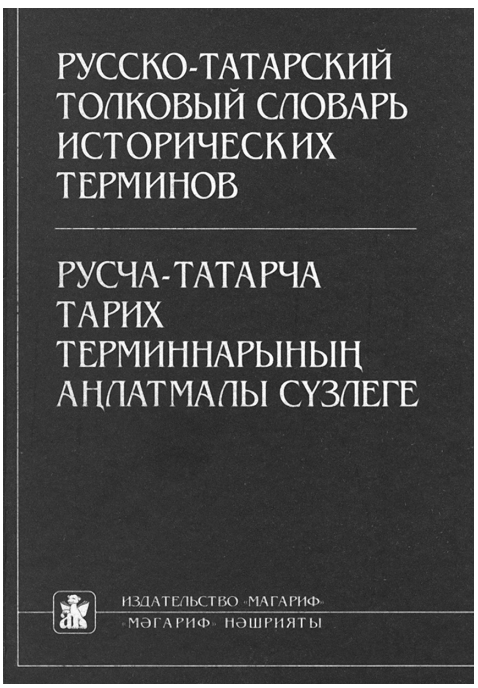
Словари как одно из достижений человечества являются проводником между людьми и окружающим их миром. С этой точки зрения «Русско-татарский толковый словарь исторических терминов», автор-составитель Р. Г. Галлям, представляется связующей нитью между татарским народом и его историческим прошлым.

В словарь вошло около 6 000 терминов и понятий по истории России, Татарстана, татарского народа и всеобщей истории от первобытной эпохи до современности. Для удобства читателей термины расположены по алфавитно-гнездовому принципу, что, несомненно, является большим плюсом при поиске словосочетаний. Перевод и толкование терминов и понятий на татарском языке осуществлен составителем при помощи ранее изданных словарей. Автором проделана кропотливая и трудоемкая работа, так как в прежних изданиях многие исторические термины досоветского и советского периодов были переведены простым калькированием, что в итоге привело к разночтению и неточностям, иногда к искажению их первоначального смысла. Таким образом, перед составителем стояла задача выявления ошибок в переводах, стандартизации и унификации татарской исторической терминологии.

Большим достижением можно считать выявление автором той части тюрко-татарской терминологии, которая вышла из употребления в последние столетия в результате общественно-политических и экономических причин. Помимо общих исторических понятий, в словарь включены забытые термины исторической географии, названия тюрко-татарских городов, союзов, династий, имена выдающихся личностей и др. В словаре мы можем также найти термины по археологии, нумизматике, этнографии, сфрагистике и другим вспомогательным историческим дисциплинам. Однако, как справедливо отмечает составитель, необходимо активизировать работу по составлению толковых татарского, русско-татарского словарей по вспомогательным дисциплинам исторической науки.

Аннотирующее издание является первым и удачным опытом разработки татарской исторической терминологии. Можно надеяться, что «Русско-татарский толковый словарь исторических терминов» станет настольной книгой как для специалистов, так и для широкого круга читателей, интересующихся историей.

***Лилия Байбулатова,***
кандидат исторических наук




Русско-татарский толковый словарь исторических терминов. – Казань, 2006. – 224 с.